# Percepción de los estudiantes de traducción sobre la realización del proyecto de tesis y la tesis para la obtención del título profesional y grado de maestría

# Perception of translation students on the thesis for obtaining the professional degree and master's degree.

# Sofía Lévano[[1]](#footnote-1)

# Resumen

# Este trabajo tiene como objetivo conocer la percepción de los estudiantes de una universidad de Lima sobre la realización del proyecto de tesis y la tesis de licenciatura y maestría en el año 2018. Para ello, se realizó una investigación no experimental y se aplicó una encuesta a 56 estudiantes de traducción,16 estudiantes de la Maestría en Traducción y 5 titulados por tesis. El instrumento de recolección de datos se construyó en base a la literatura consultada y se estableció como dimensiones: los obstáculos inherentes a la investigación y los factores institucionales. Los datos fueron procesados en el SPSS y se encontró que existen coincidencias en percepción que tienen los estudiantes de pregrado, posgrado y titulados por tesis con respecto a los obstáculos inherentes a la realización del trabajo de investigación, pero existen diferencias significativas en relación con el rol que desempeñan los docentes. En cuanto a los obstáculos inherentes a la investigación las principales dificultades son la formulación del problema, la definición y operacionalización de las variables, y en lo que respecta a las capacidades investigativas, el planteamiento del problema. En cuanto a los factores institucionales, se destaca la falta de asistencia al tesista, el desconocimiento de los docentes investigadores, la falta de acompañamiento al tesista, los trámites administrativos a realizar.

# Palabras clave: Percepción, obstáculos internos, obstáculos externos, tesis, traducción

# Abstract

# The aim of this work is to find out the perception of students at a university in Lima about the thesis project and the undergraduate and master's thesis in 2018. To this end, a non-experimental research was carried out and a survey was applied to 56 students of translation, 16 students of the Master in Translation and 5 graduates per thesis. The data collection instrument was built based on the literature reviewed and research obstacles and institutional factors were studied. The data were processed in the SPSS Software. Similarities in the perception of the obstacles inherent to research work as well as differences related to the role played by teachers were found. As for the inherent obstacles to research, the main difficulties are the formulating the problem and the definition and operationalization of the variables. Problem approaching was the research capacity needed to improve. Regarding institutional factors, the lack of assistance to the thesis candidate, the poor knowledge of research teacher trajectory and more dynamic administrative proceedings were highlighted.

# Keywords: Perception, inherent obstacles, external obstacles, thesis, translation

**INTRODUCCIÓN**

Un problema común y constante en universidades nacionales y extranjeras es la poca o falta de investigación dicente. Según el INEI, el 15.7% de egresados no tiene grado de bachiller ni título profesional y el 24.9% de egresados no ha realizado estudios de posgrado. Somos un país consumidor de investigaciones realizadas en el extranjero, en otros contextos y en otras realidades. Como productores de investigaciones, nos falta mucho camino por recorrer. Esta situación es particularmente notoria en el caso de la traducción. Esta disciplina, relativamente joven, se empezó a dictar a nivel universitario en la década de los 70; por lo tanto, el periodo de formación de docentes e investigadores de la especialidad se encontraba en proceso inicial en la década del 90.

El 11 de diciembre de 1991, se promulgó el Decreto Legislativo Nro. 739 que modificaba el artículo 22 de la Ley Universitaria 23733, y que establece que el *título profesional se obtendrá por la presentación y aprobación de la tesis, o por experiencia profesional luego de haberse declarado egresado y haber prestado servicios profesionales durante tres años consecutivos en labores propias de la especialidad*. Este decreto, cuyo objetivo era facilitar la obtención de los grados académicos para promover el empleo puso fin a la obligatoriedad de elaborar una tesis de bachillerato y una tesis de licenciatura, y facultó a las universidades a considerar otra modalidad de titulación que juzgaran conveniente. Es en este contexto que aparecen los Cursos o Programas de Titulación Extraordinaria elaborados y propuestos por las universidades como medida transitoria y que tuvieron una gran acogida desde un inicio, ya que permitía evitar el tortuoso camino de escribir una tesis. En ese entonces el número de bachilleres y titulados era reducido en comparación al número de egresados. Algunos pocos habían podido culminar y sustentar la tesis de bachiller y uno que otro se encontraba realizando la tesis de licenciatura. Si bien esta medida facilitó la titulación de cientos de bachilleres por la modalidad de Programa de Titulación Extraordinaria, puso fin al esfuerzo de las universidades de formar equipos de asesores e informantes de tesis.

De todas las modalidades de titulación ofrecidas por la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas, el Programa de Titulación Extraordinaria tenía una tasa promedio de 40 titulados al año; en segundo lugar, se ubicaba el examen de suficiencia profesional certificada con un promedio de 6 titulados al año, en tercer lugar, se ubicaba la tesis con dos o tres sustentaciones al año. Las asignaturas del plan de estudio destinadas a la elaboración del proyecto y desarrollo de tesis eran obligatorias en los planes curriculares, pero los estudiantes veían la realización de la tesis solo como un requisito para aprobar la asignatura, ya que, desde antes de matricularse, habían decidido optar por el Programa de Titulación Extraordinaria. Esta medida extraordinaria se volvió en una actividad regular y en la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas se ofrecieron más de 30 programas de titulación extraordinaria hasta el 2015. Los esfuerzos por promover la investigación daban pocos frutos frente a la posibilidad de matricularse en estos programas, que, si bien costaban mucho más que la tesis, tenían gran demanda entre los egresados por los horarios, la rapidez y la posibilidad de evitar todo el proceso inherente a la producción de la tesis: tanto las dificultades conceptuales y metodológicas como los trámites administrativos desde la presentación del proyecto hasta la sustentación. En este periodo, observamos cómo algunos egresados que habían iniciado su proceso de titulación por tesis lo abandonaban ni bien se hacía una convocatoria para un nuevo programa de titulación Situación que molestaba mucho a los docentes, por los comportamientos volátiles que mostraban los egresados.

En el año 2010, el inicio de actividades de autoevaluación saco a relucir el problema de la falta de investigación. Los estándares de acreditación para las carreras universitarias del CONEAU establecía que más del 75% de los titulados, debería haberlo realizado por tesis. Los estándares de acreditación privilegiaban el papel tanto de la investigación formativa como el de la tesis o trabajo de fin de carrera. El 3 de julio del 2014, se promulgó la nueva Ley Universitaria 30220, la misma que en su Artículo 45, Obtención de grados y títulos establece que para obtener el Título Profesional requiere la aprobación de una tesis o trabajo de suficiencia profesional*.*

Frente a estas exigencias, las universidades se encuentran ante la necesidad de impulsar trabajos de investigación a nivel de pregrado y posgrado, a nivel dicente y docente, elaborar materiales que puedan orientar el desarrollo de trabajos de investigación y formar profesores investigadores que puedan orientar los trabajos de investigación de los estudiantes. Es en este contexto que surge esta investigación, que busca ilustrar esta situación compleja desde la percepción de los que realizan el trabajo de investigación.

# Planteamiento del Problema

# En las redes sociales abundan memes sobre la realización de la tesis *“No eres tú, es tu marco teórico” “el problema no es la tesis, el problema es que no avanzo”*, “*amigos, entiendan preguntar cómo va la tesis es de mala educación”, “el mundo sería más feliz, si las tesis no existieran” …* Estos memes, mezcla e humor e ironía, se construyen en torno a las nociones de desmotivación, castigo, imposibilidad, renuncia, postergación y recogen las diferentes actitudes y mitos que existen con respecto a ideas preconcebidas sobre lo que implica la elaboración y redacción de una tesis. Arias (2006) en *Mitos y errores en la elaboración de tesis y proyectos de investigación,* define al mito “como un invento erróneo producto de una creencia falsa o infundada, que se transmite en una comunidad estudiantil y que lamentablemente se ve reflejado en la elaboración de una tesis y proyectos de investigación” (p.19). Estos mitos o ideas preconcebidas están arraigadas en la mente de los estudiantes universitarios incluso antes de haber iniciado el proceso de investigación. Por lo tanto, es un problema social que se da en diferentes niveles.

En los resultados de la *Encuesta Nacional a Egresados Universitarios y Universidades, 2014*, se encontró que un 9,5% tenía como requisito la realización de una tesis o examen de grado para la obtención del grado de bachiller. En cuanto a la modalidad de titulación, un 50% lo obtuvo por tesis, un 17.1% por suficiencia profesional y un 30,6% por examen de grado. Según este estudio, el principal motivo que manifestaron los egresados universitarios para no titularse hasta el momento es que planean hacerlo más adelante y el segundo motivo es la falta de tiempo. Las causas por las que un estudiante no realiza o posterga la iniciación, ejecución o finalización de su tesis son variadas y complejas. Gioconda Espina, citado por Arias (2006), en *Pobres tesistas pobres* publicado en el diario El Nacional (1992) habla de la suerte que corre el estudiante con su tutor: la fortuna de hallar uno, los comentarios ácidos del tutor, los cambios de horarios, las enemistadas del tutor que puedan ser parte del jurado, las exigencias exageradas, etc.

A esto se suma la complejidad de la investigación en humanidades que presenta diferencias fundamentales con respecto a la investigación en ciencia y tecnología debido a tres factores básicos: la poca y a veces nula posibilidad de acceder a financiación pública en investigación, ya que las líneas de investigación no se ajustan a las prioridades de desarrollo del país; la inexistencia de financiación privada (a excepción de los subsidios de las universidades) u otro organismo a nivel nacional que pueda incentivar investigaciones en este campo y la tendencia a estandarizar la investigación en ciencia y tecnología como la única que puede competir en rankings y postular a fondos concursables. Esta situación se evidencia en los requisitos de calificación de la investigación en los repositorios Dina y Regina, de Concytec, y al observar que la investigación en humanidades no obtiene la misma consideración por parte de esta institución.

Si enmarcamos esta situación en el campo de la traductología, veremos que el carácter subjetivo de esta actividad, la falta de prescripción, la inexistencia de una teoría sólida de la traducción y el reducido número de investigaciones aplicadas hace que la situación sea más compleja. La investigación científica en traducción es relativamente reciente, sigue el método general de las ciencias sociales y emplea métodos e instrumentos propios de las ciencias sociales y la lingüística. No existe una teoría general de la traducción, coexisten diferentes enfoques y diferentes orientaciones teóricas. De este modo, pueden realizarse estudios cualitativos como cuantitativos, descriptivos como aplicados sobre diversas nociones de análisis, modalidades de traducción, problemas de traducción, tipos de textuales, aspectos socioprofesionales, historia de la traducción, trabajos de corpus, terminológicos entre otros (Lévano, 2015). En cuanto a lo situación en el país, a nivel general, adolecemos de profesores traductores -investigadores, que hayan escrito una tesis, publiquen artículos de investigación de forma regular y puedan asesorar a los estudiantes en el desarrollo de la tesis. Incluso profesores asesores e informantes no han realizado trabajos de investigación previos. Por lo tanto, la asesoría o dirección de tesis puede ser un factor interviniente en la decisión de los estudiantes de realizar o no una tesis.

La tasa de producción de tesis en la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas es muy baja, lo que evidencia esta situación compleja. Los problemas que se han observado de forma casual son múltiples: problemas vinculados al estudiante, a la especialidad, al sistema, al asesor, etc. En esta investigación se busca profundizar en el problema para tener un mejor entendimiento de esta situación problemática, y contribuir a un plan de mejora y fortalecimiento de la investigación. Por lo tanto, nuestro problema principal es: ¿Cuál es la percepción de los estudiantes de traducción sobre la realización del proyecto de tesis y la tesis para la obtención del título profesional y grado de maestría?

**Importancia**

Esta investigación presenta una justificación práctica, metodológica, científico-teórico y socioeconómico, ya que los resultados contribuyen al conocimiento científico y pueden utilizarse para solucionar un problema real muy frecuente tanto a nivel de pregrado como de posgrado. Por otro lado, los resultados contribuirán a la elaboración de planes de mejora a corto y largo plazo para impulsar la investigación en el campo de la traducción y contribuir con el desarrollo de la disciplina. A nivel institucional, se espera que la comunidad universitaria tome conciencia sobre los problemas que enfrentan los estudiantes en la realización de sus proyectos de investigación y tesis, y se realicen tareas de mejora que vayan desde la actualización de las líneas de investigación hasta programas de formación en investigación para asesores e informantes de tesis..

**Antecedentes**

Ochoa-Vigo et al (2016) en Percepción *y actitud del universitario de enfermería sobre su formación en investigación* plantearon como objetivo analizar la percepción y actitud sobre la investigación que tienen estudiantes de enfermería de universidades de Lima y provincias. Para ello se realizó un estudio observacional en tres universidades de Lima y una de provincia, y se aplicó un cuestionario. Se obtuvo como resultado que los estudiantes de enfermería consideran que la enseñanza de la investigación es positiva, ya que cuentan con personas, medios e instrumentos que la promueven. Asimismo, perciben que el proceso no es fácil y que debe fortalecerse, ya que les cuesta mucho esfuerzo y trabajo.

Belletich y Pérez de Villarreal (2016) en *Elaboración de trabajos de fin de grado. Superación de obstáculos y errores* se plantearon como objetivo identificar los obstáculos epistemológicos que se presentan en la elaboración de trabajos de investigación y formulan sugerencias didácticas para mejorar la situación. Para ello hicieron una investigación-acción y analizaron situaciones didácticas relacionadas con la elaboración de Trabajos de Fin de Grado (TFG) ya que permite comprender cómo se producen relaciones entre profesores-estudiantes, estudiantes y conocimientos, y entre estos factores y el medio. Se llego a la conclusión que el proceso de enseñanza-aprendizaje pone en evidencia una serie de errores conceptuales con respecto a las materias sobre las cuales se realiza el estudio y las nociones y procesos del TFG. La presencia de obstáculos pone en evidencia tareas pendientes del profesor que no fueron absueltas antes de pedir a los estudiantes que inicien la tarea.

Perdomo y Flores (2014) en *Dificultades y errores más frecuentes en la elaboración de un proyecto de investigación: Caso estudiantes de odontología-ULA* planteó como objetivo conocer las dificultades que enfrentan los estudiantes de odontología durante la elaboración de su proyecto de Trabajo Especial de Grado (TEG) e identificar los errores más comunes que se cometen durante dicho proceso. La investigación se realizó desde dos perspectivas: las dificultades referidas por los estudiantes y los errores detectados por el profesor. Los hallazgos se seleccionaron por su frecuencia e importancia. Para ello, realizó una investigación descriptiva mixta con diseño de campo. La muestra estuvo constituida por 30 proyectos. Se concluyó la existencia de problemas relacionados con la redacción, argumentación y dificultades en el abordaje metodológico. Es necesario implementar una evaluación formativa para desarrollar potencialidades en investigación y hacer frente a las amenazas que pudieran surgir.

Fernández, Mendoza, Rodríguez y López (2013) en *Aspectos que inciden en la baja titulación de los alumnos de las maestrías en la Universidad Pedagógica de Durango* se plantearon como objetivo identificar los aspectos que inciden en el proceso de titulación de egresados de las maestrías de la Universidad Pedagógica. Se realizó un estudio cualitativo y se realizaron entrevistas a profundidad a dos asesores escogidos por su trayectoria y experiencia en el tema. Asimismo, aplicaron tres cuestionarios a docentes y tutores de tesis. Los resultados mostraron la incidencia de cuatro factores en el proceso de titulación: factores vinculados a los alumnos, institución, foros y talleres, y a los seminarios de tesis. Se identificó que, si bien existen aspectos relacionados con los alumnos, las principales limitantes se encuentran a nivel institucional, especialmente en lo que se refiere a la gestión de foros, talleres y seminarios. institucionales.

Conde (2013) en *Problemas para terminar una tesis de posgrado* se planteó como objetivo identificar las variables que influyen en la realización de la tesis de posgrado. Realizó una encuesta a 25 maestrandos sobre la problemática para terminar una tesis de posgrado. Para poder identificar percepciones empleó la siguiente consigna “hacer una tesis es como” y obtuvo los siguientes resultados “es como crear un libro, tener un hijo, hacer un recorrido peligroso, hacer un largo viaje: con imprevistos, contratiempos, marchas y contramarchas; embarcarse en un gran proyecto que puede naufragar”. En cuanto a los obstáculos mencionaron: “Poco tiempo para escribir y problemas con el Director de Tesis”. Señalaron, también, que la bibliografía podría ser un obstáculo. Finalmente, 10 respondieron que habían realizado publicaciones.

Ireta et al (2013) en *Dificultades y oportunidades para realizar una Tesis: Estudio de caso en las carreras de la DACEA-UJAT* plantearon como objetivo identificar la percepción de estudiantes y profesores sobre las implicaciones de elaborar una tesis y los factores de éxito de los tesistas. Para ello determinaron las dificultades y oportunidades que interpretan los profesores de sus estudiantes en la realización y defensa de una tesis e interpretaron las razones por las que no optan los estudiantes para terminar la tesis. Los datos obtenidos indicaron que los estudiantes se sienten aislados y con falta de apoyo tanto por parte del profesor como del asesor, postergan o declinan el inicio de tareas conducentes a la elaboración de la tesis, carecen de motivación para iniciar, continuar o culminar el trabajo de tesis y se pone de manifiesto la pérdida de autoestima académica que lo induce a pensar que su trabajo no tiene mérito y las dificultades de redacción debido al bloqueo.

Hirshhorn (2012) en *Factores que facilitan y que dificultan la culminación de las tesis: Análisis comparado de tres escuelas de postgrado en ciencias agropecuarias (Argentina)* planteó como objetivo general, caracterizar y analizar los obstáculos para elaborar y terminar la tesis de posgrado. Para ello realizó una investigación exploratoria y empleo técnicas de análisis cualitativo y cuantitativo para analizar la información proporcionada por tres grupos de informantes: egresados, estudiantes que abandonaron sus tesis y alumnos en curso. Se encontró que la modalidad institucional favorece el trabajo de una tesis, ya que la obtención de becas está relacionada con la culminación exitosa de las tesis de posgrado. Se encontró que la edad de admisión más temprana ha mostrado ser particularmente facilitadora ya que los jóvenes tienen menos compromisos asumidos.

Carrasquero (2011) en *Algunas dificultades para elaborar la tesis de grado en estudiantes universitarios* examinó algunos de los principales obstáculos y dificultades que sortean los estudiantes en la elaboración del trabajo especial de grado o tesis, que se requiere para la obtención del título profesional. Para ello aplicó encuestas y obtuvo los siguientes resultados: un 45% señaló a la elección del tema como el principal obstáculo, un 17%, la elección del campo de investigación, un 10%, la elaboración de la propuesta, un 10%, la recopilación de datos y el 18% restante, varias dificultades como la falta de motivación, fallas en la dirección de la tesis, falta de creatividad del estudiante y del tutor y falta de experiencia en trabajos de investigación.

Carlino (2003) en *La experiencia de escribir una tesis: contextos que la vuelven más difícil* planteó como objetivo analizar los factores contextuales relacionados con la elaboración de una tesis. Para ello utilizó la metodología de estudios de casos y la modalidad de observación participante en tanto que analizó las experiencias de seis individuos que terminaron sus maestrías y doctorados cuando realizaba su tesis. Completó el estudio con un análisis de 20 cuestionarios aplicados a tesistas de diferentes posgrados y un examen de la bibliografía para contrastar los resultados y analizarlos. Entre las conclusiones encontradas se observó la percepción de los tesistas del cambio de identidad de consumidores del conocimiento a productores de este, y de la existencia de factores que facilitan y dificultan este proceso haciendo de la elaboración de la tesis un trabajo que genera impotencia, decepción, auto reproche. Se encontró asimismo que las dificultades encontradas resultan intrínsecas a la realización de una tesis.

**Marco conceptual**

*Percepción*

La percepción ha sido estudiada desde una perspectiva psicológica y social. Desde el punto de vista de la psicología, hace referencia a una percepción sensorial, es decir, a la información obtenida por los sentidos que nos permite conocer el mundo y tener conciencia de la realidad gracias a la experiencia. La sensación y percepción son esenciales para la construcción del conocimiento en tanto convergen mente y realidad Moya (1999) citado en Arias (2014) señala que la percepción consta de procesos de selección de datos que nos llegan del exterior con el fin de predecir acontecimientos futuros y evitar la sorpresa. Munkong y Juang (2008) citado por Vilatuña (2012) definen al proceso perceptivo como “el mecanismo sensorio-cognitivo de gran complejidad mediante el cual el ser humano siente, selecciona, organiza e interpreta los estímulos con el fin de adaptarlos mejor a sus niveles de comprensión” (p. 98). La información recibida por los sentidos permite al individuo formarse una imagen coherente y significativa del mundo real en el que interactúa. Oviedo (2004) refiere que la Gestalt concibió a la “percepción como el proceso inicial de la actividad mental, un estado subjetivo, a través del cual se realiza una abstracción del mundo externo o de hechos relevantes” (p. 89). En este proceso de percepción intervienen mecanismos vivenciales conscientes e inconscientes de la psique humana como la selección de preferencias, prioridades, diferencias cualitativas y cuantitativas del individuo acerca de lo que percibe. La Gestalt definió la percepción como el resultado de dos inputs: los estímulos físicos del medio externo y los inputs internos del individuo como las necesidades, motivaciones y experiencia previa. El reconocer que algo nos falta, la motivación, la búsqueda de la satisfacción de la necesidad y la experiencia influyen en la percepción del individuo

En cuanto a la percepción social, Arias (2006) señala que existen diversos factores implicados en la percepción, como los asociados al perceptor, a las personas percibidas y al contenido. En relación con los factores asociados al perceptor, destaca el papel en la formación de impresiones que desempeñan las metas, objetivos y expectativas; la familiaridad que produce ciertos sesgos perceptivos en la formación de impresiones; el valor del estímulo afecta la percepción de los jueces; el significado emotivo del estímulo que determina consecuencias positivas o negativas como el “alto o bajo umbral de reconocimiento” y la experiencia que permite realizar percepciones más acertadas. Existen elementos que influyen en la impresión o percepción de una persona como el auto-ensalzamiento de uno mismo como el Yo-ideal, la auto consistencia de las creencias que tenemos sobre nosotros mismos, la auto-verificación para comprobar la verdad sobre uno mismo y la autopromoción o demostración de las propias habilidades y capacidades ocultando los defectos. No todos los elementos vinculados al contenido de la percepción tienen la misma importancia. La percepción, como hemos visto, puede estudiarse desde diferentes puntos de vista. En el campo de la educación existen trabajos sobre percepción de la tarea, percepción del aprendizaje del estudiante, percepción del fracaso, entre otros. Para fines de esta investigación nos interesa la percepción sobre la formación en investigación definida por Ochoa-Vigo (2016) como “la apreciación que el universitario tiene del conjunto de acciones y elementos disponibles en la institución que orientan y favorecen la apropiación y desarrollo de conocimientos, habilidades y actitudes para desempeñar con éxito las actividades asociadas a la investigación científica” (p. 206).

La percepción suele usarse para designar otros aspectos relacionados con la visión del mundo como la actitud, los valores y las creencias debido a que todos se refieren a conjuntos de estructuras significantes que describen las vivencias y que proporcionan calificativos a las características atribuidas al entorno. Bolaños-Medina e Isern (2012) sostienen que las actitudes, si bien tienen un carácter estable, pueden modificarse por factores externos o internos. Las actitudes en su dimensión afectiva se miden a través de la apreciación de las reacciones verbales que expresan sentimientos agradables o desagradables.

*El trabajo académico: la tesis*

La tesis es un trabajo de investigación que se presenta y sustenta para optar un título universitario. Una tesis se caracteriza por presentar consistencia a nivel de fondo y forma. Para Arias (2006) el fondo debe presentar unidad, es decir, los elementos de la tesis deben estar integrados de manera lógica y coherente; tanto los conceptuales como los metodológicos. Los aspectos formales exigen cuidado en cuanto a la presentación (digitación, diagramación y encuadernación), redacción y ortografía, así como el uso de normas para las citas y las referencias bibliográficas, la superestructura de la tesis partes y la elaboración de tablas.

Si observamos diversos programas de estudio vemos que la mayoría de las universidades considera un curso de metodología para la realización del proyecto de investigación y un segundo curso, donde ejecutan el proyecto o tesis. El proyecto de investigación y la tesis constituyen dificultades frecuentes para los estudiantes de últimos ciclos. Al respecto Grasso (2012) sostiene que:

el estudiante enfrenta esta tarea, sin estar familiarizado con trabajos de este tipo. Ello se debe a que en el transcurso de la carrera debe consultar, en forma casi excluyente, libros de texto, manuales y tratados que usualmente presentan el conocimiento adquirido y ya cristalizado y obras donde se expone el pensamiento teórico de un autor. El estudiante ha tenido escasas oportunidades de contactar con informes y comunicaciones que traten conocimientos en estado naciente (trabajos de investigación). (p.136)

Frente a esta situación diferentes centros de educación superior han apostado por construir programas de investigación formativa desde los ciclos iniciales. Para Carlino (2003) están apareciendo varios de trabajos investiga interesados en conocer y analizar las dificultades que encuentra el estudiante universitario a la hora de realizar un trabajo de investigación. Debido a estas dificultades solo un reducido número de doctorandos ha culminado este proceso con éxito, por ejemplo, en Australia, EE.U.U. y Argentina, la tasa de culminación de la tesis es de 48%, 50% y 14.8%. Para Arnoux (2005), citado por Carlino (2008) las causas pueden clasificarse dificultades propias de la redacción del escrito, el tiempo y esfuerzo dedicado; y la complejidad externa, referida a los estados emocionales que experimenta el tesista y su impacto en desarrollo del proyecto. Posteriormente Carlino (2008) en un estudio sobre los factores que obstaculizan la terminación de una tesis de maestría identificó a aspectos individuales, académicos e institucionales. Dentro de los individuales considera la desmotivación, la falta de disciplina y el tiempo libre; entre los académicos, la baja formación académica previa del estudiante, la ausencia de líneas de investigación claras y la complejidad de la tesis, y dentro de los institucionales, los factores económicos.

El investigador debe desarrollar un *espíritu científico* crítico que le permita desarrollar capacidades que le permita generar conocimiento nuevo a partir del conocimiento social y científico, en tanto partimos de supuestos o hipótesis a constatar con nuestras indagaciones. Para hacer frente a estos obstáculos, bajo la forma de prejuicios, originados muchas veces por ideas, concepciones y conocimientos cotidianos de nuestra época, cultura, clase social, etc, Bachelard (2004) propone dos principios generales: Reconocer cuáles son los obstáculos al conocimiento de lo social y aplicar técnicas de ruptura como el sentido común, el lenguaje común y las nociones comunes. el sentido común tiene que ver con la familiaridad que tenemos con el mundo social en el que nos conducimos como sujetos y compartimos espacios, discursos y experiencias con otros sujetos con los cuales nos relacionamos. En cuanto al lenguaje, señala citando a Bourdieu que las palabras empleadas por la gente se utilizan “inevitablemente” en nuestras investigaciones, por lo tanto, hay que estar atentos con las palabras y expresiones que circulan en lo cotidiano. Finalmente, en cuanto a las nociones teóricas comunes debemos estar alertas y de ser necesario, romper con ellas en los trabajos de investigación que planteemos

En la revisión de la literatura se ha observado que un alto porcentaje de tesistas tienen problemas de macro-redacción y fallas metodológicas referentes a la formulación de objetivos, título y problema de investigación, confusión en la elección de tipo y diseño de investigación, referencias APA. Al respecto Perdomo y Flores (2014) señalan las debilidades relacionadas con la redacción de textos especializados “las cuales dificultan en gran manera la elaboración de un proyecto de investigación; pues el estudiante además de los rasgos metodológicos de su estudio debe dedicar mucho tiempo y esfuerzo para monitorear la calidad de su escritura” (p. 224). En un estudio realizado por Jacks et al (1983) se sacó a relucir una realidad conocida pero poco estudiada los “*All but disertion*” (Todo menos tesis), categoría que representa al grupo de estudiantes que han completado todos los requisitos menos la elaboración y sustentación de un trabajo de investigación. Con relación a los estudiantes de posgrado Hirschhorn (2012) sostiene que pueden seguir diferentes caminos: “cursar y defender la tesis dentro de los plazos establecidos, defender la tesis un determinado tiempo después de vencidos los plazos establecidos, abandonar los estudios, abandonar los estudios luego de terminar de cursarlos, terminar la tesis, pero no defenderla” (p. 31).

Hirschhorn (2012) señala que existen dos grupos de factores que obstaculizan la defensa de una tesis: los factores individuales y los factores institucionales. Entre los factores individuales señala aspectos demográficos como el género y la edad, la dedicación horaria, la preparación previa, aspectos subjetivos, la condición de becario, la relación con el director de tesis, la interacción entre el director-tesista. Los aspectos subjetivos abarcan la capacidad para tolerar la presión que implica llegar a la conclusión de una tesis. El tener un asunto pendiente crea un “tensión psíquica” interna que se disipa una vez lograda la tesis.

Domínguez (2006) también considera factores externos como problemas con el director de tesis, un miembro del jurado o todo el jurado, factores económicos, obligaciones familiares, responsabilidades profesionales. La motivación del asesor, el apoyo de la familia y las facilidades que otorga la institución aumentan las oportunidades de culminar la tesis. El asesor es un elemento clave, debe ayudar y motivar al estudiante e interesarse por la investigación y tener habilidades de tutor para comprender las habilidades académicas e individuales del asesorado. La importancia del asesor metodológico para encauzar las inquietudes del tesista a fin de que tenga la posibilidad de elegir un tema interesante que pueda servir de soporte a la investigación. El apoyo familiar tiene un impacto positivo frente al estrés. Carrasquero (2011) examina los obstáculos que deben enfrentar los universitarios para elaborar la tesis de grado y analiza los elementos más comunes encontrados en la encuesta que aplicó. En primer lugar, se ubica la elección de un tema interesante, seguido de la selección del área, las mismas que se deben al desconocimiento del ejercicio profesional y la falta de experiencia o conocimiento deficiente. Estas dificultades demoran el inicio del trabajo de investigación, ya que los estudiantes no encuentran un punto de partida. Luego, se encuentran las dificultades metodológicas relacionadas con la forma en que se presenta la propuesta de tesis, las partes que debe contener, la recopilación de la información necesaria y los antecedentes de estudio. También señala la falta de interés del estudiante por terminar la tesis que puede deberse al desconocimiento y falta de información sobre el tema o a objetivos demasiado ambiciosos. Otro factor importante es una tutoría deficiente que desmotiva al estudiante y provoca un rechazo al trabajo de investigación. Seguidamente, se encuentra la carencia de fuentes de información, por lo que el estudio parece superficial y de poca calidad. Finalmente, el poco tiempo para dedicarle a la investigación, compromisos laborales y familiares que hacen que la tesis pase a un segundo plano.

Grasso (2012) también plantea la existencia de dificultades para la realización de la investigación. Entre ellas tenemos el hecho que los tesistas consultan poco, o prácticamente no consultan, textos sobre metodología de la investigación; las guías de investigación no se adecúan a todos los trabajos, el estudiante tiene dificultad para determinar el tipo de trabajo, dificultad para hallar un tema, y dudas con respecto a las posibilidades, tendencia a consultar textos con los que está familiarizado el estudiante, y no recurrir a trabajos o artículos de investigación, problemas para organizar la información del marco teórico, problemas para delimitar el tema, formular el problema, confusión entre los objetivos del trabajo y objetivos personales, problemas para formular objetivos específicos, dificultades para conformar una población objetivo, muestra e informantes claves.

*La investigación en traducción*

La investigación en traducción es compleja, complejidad que deriva del propio estado de una disciplina en consolidación como de las particularidades de la investigación en humanidades. En el Libro Blanco de Investigación en Humanidades (2006) se señalan algunos rasgos de la investigación en esta área denominados por algunos como Ciencias Humanas.

* Presentan ritmos de investigación largos, de manera que la vida media de los conocimientos suele ser más dilatada que en algunas áreas científicas y tecnológicas.
* Permiten desarrollar competencias en el análisis crítico de textos, manejo de la información y utilización del discurso.
* Sus resultados poseen con frecuencia un interés “territorial”, no necesariamente universalizable. Esta es una sus principales especificidades, al menos en algunas áreas de humanidades.
* Su objeto de estudio tiene la particularidad de interesar a un público muy heterogéneo. Por lo mismo, a veces la investigación se convierte en alta divulgación, lo que no suele ocurrir en otras áreas.
* Las humanidades proporcionan “otro” tipo de conocimiento que también contribuye a la calidad de vida de la ciudadanía, en tanto depositarias del legado social en sus diversas formas y porque contribuyen a establecer el canon social de comportamiento.
* Existe una considerable atomización disciplinar que incrementa las dificultades para una proyección social significativa.
* Resulta difícil definir –y consensuar entre las distintas disciplinas humanísticas– qué es un *resultado* y qué entendemos por consecución de objetivos en la investigación en humanidades.
* Existen dificultades para definir lo que es transferencia de conocimiento en humanidades. (p.16-17)

Actualmente, existe un debate sobre la utilización de métodos “científicos” en las investigaciones en traducción, tal como lo señala Orozco al referirse a los estudios empíricos (2001): “Existe en la actualidad un gran número de publicaciones, entre artículos de investigación y tesis doctorales, dedicadas a reflexionar sobre la metodología de la investigación en traducción” (p. 9)

Una particularidad de la investigación en traducción está dada por los estudios descriptivos en traducción, que desde los años 80, constituyen una disciplina independiente con un objeto y metodología propia. Los estudios de traducción tienen una metodología propia con dos objetivos principales: describir el fenómeno de traducción tal como se manifiesta en el mundo de experiencia y establecer principios generales para explicar y predecir dichos fenómenos. Holmes también señalo que la traducción cuenta con tres ramas, teórica, descriptiva y aplicada que se complementan entre sí, siendo la rama descriptiva la que recoge y sistematiza datos empíricos. Estos datos permiten la teorización posterior o la realización de aplicaciones válidas. proporciona elementos de análisis para la didáctica, crítica y estudios de factores que determinarán la traducibilidad o no de un texto. Existe cierto enfrentamiento entre traductólogos y traductores sobre la utilidad de dichos estudios.

Otro problema en el campo de la investigación en traducción es la falta de instrumentos de medida propios, lo que implica que el investigador debe tomar prestados o adaptar instrumentos de otras disciplinas. Esta carencia dificulta la investigación experimental, la investigación aplicada y la calidad de resultados. Implica por parte del investigador un esfuerzo adicional para poder establecer la coherencia entre los aspectos conceptuales y metodológicos de la investigación. Para asegurar la objetividad, la extrapolabilidad, la validez y la relevancia de los resultados obtenidos en la investigación experimental, es necesario disponer de instrumentos de recogida de datos y de medición adecuados, normalizados y reconocidos ampliamente. En este contexto, la adecuación de los instrumentos de análisis se suele hacer a través de juicio de expertos y consistencia interna. Un problema adicional se relaciona con la validez externa o el grado en que una investigación se aproxima a las condiciones reales de generalización.

La importancia del poder de generalización hace que exista en nuestro campo una oposición a los experimentos “de laboratorio”, completamente controlados, que tienen la máxima validez interna pero no cuentan con ningún poder de generalización La posibilidad de generalizar los resultados de una investigación y extrapolarlos a la población de la muestra es una gran ventaja. La replicabilidad apoya la posibilidad de generalizar resultados, ya que es la única manera de asegurar que los resultados no se deban a factores de confusión. (Orozco, 2001, p. 9).

Por su parte, Séguinot (1997), citado por Orozco, analiza aspectos que pueden constituir factores de confusión en el campo de la investigación, como:

(a) “la tarea que se encomienda al traductor; (b) la elección de tema para las investigaciones de traductores novatos, expertos o en formación y la delgada línea que separa en ocasiones a unos y otros, al menos en algunos factores concretos; (c) la diferencia en el uso de estrategias de traducción según el perfil personal del traductor; (d) el efecto que tenga sobre el sujeto la técnica de recopilación de datos (e) la experiencia previa del traductor en un tema concreto (que puede ser la el del texto que se le hace traducir); (f) finalmente, la organización mental del traductor respecto a la representación de las dos lenguas de trabajo y, por consiguiente, su manera particular de recorrer el proceso de traducción”. (p.105)

Toury (1995) afirma que el problema de la investigación experimental en los Estudios Descriptivos de Traducción es que no se podrá llegar a ninguna conclusión significativa en tanto no se defina con claridad todos los parámetros relevantes y sus relaciones internas, a esto se suma la inexistencia de diseños específicos para contrastar hipótesis en el campo de la traducción. Asimismo, señala que algunos autores prefieren los métodos cuantitativos porque ofrecen datos más fiables y y llegan a conclusiones más interesantes. Estos aspectos representan dificultades tanto para el investigador novato como para el experimentado. A esto se suma la dificultad de la redacción académica. Los diferentes trabajos académicos, monografías, ensayos, entre otros, exigen un nivel de redacción al que muchos estudiantes no están acostumbrados. Sánchez-Jiménez (2012) destaca el rol de la redacción en la producción del conocimiento en el entorno académico y los problemas que puede ocasionar al estudiante en el proceso de elaboración del proyecto por falta de conocimientos actualizados y falta de experiencia en investigación. De un momento a otro se dan cuenta que no han desarrollado habilidades de pensamiento conceptual, nocional y crítico que le permita desarrollar actividades en las que el razonamiento y la reflexión son fundamentales. Este problema no solo se da a nivel de pregrado. Carlino (2008) señala que varios estudios se han encargado de analizar las dificultades que encuentra el estudiante universitario a la hora de realizar un trabajo de investigación, y que, debido a estas dificultades solo un reducido número de doctorandos han culminado este proceso con éxito, cita datos referidos a Australia, EE.UU. y Argentina, en los que la tasa de culminación de la tesis es de 48%, 50% y 14.8%. Al respecto sería interesante contar con datos a nivel nacional. Sánchez-Jiménez (2012) sostiene que las causas son múltiples y cita a Arnoux y otros (2005) “estas pueden clasificarse principalmente en dos tipos: las dificultades propias de la complejidad −tanto conceptual como discursiva− que entraña el proceso de redacción del escrito y las generales, referidas al tiempo y al esfuerzo dedicado para llevar a cabo esta empresa”. (p.3)

Sánchez -Jiménez (2012) señala que, frente a esta situación, el tesista deberá luchar contra la dispersión. En mi experiencia como docente de cursos de metodología de investigación y asesora de tesis, he visto este fenómeno con mucha regularidad. En la fase de búsqueda de información, el estudiante de traducción descubre un terreno de producción teórica que le era ajeno y desconocido. En esta fase se ve enfrentado a la inseguridad para delimitar un tema y, por lo tanto, termina dispersándose. Como consecuencia de su inseguridad en la toma de decisiones, también dudará durante el proceso, de sus capacidades para finalizar el proyecto (Carlino, 2003). El tiempo y la presión del tiempo, las obligaciones laborales y familiares también son factores importantes como señala Sánchez-Jiménez (2012):

Esta situación se asocia con una serie de sentimientos que conducen a la angustia al escritor de la tesis, unido esto al sentimiento de soledad, la impotencia producida por la incapacidad para afrontar una tarea de tal envergadura, que no suele mostrar logros intermedios, que se abandonan y se retoman, la habitual falta de experiencia en la escritura de un trabajo de investigación y la ausencia de referentes para realizar la labor de la tesis. Estos hechos llevan a los tesistas a sentirse inseguros y, en no pocas ocasiones, a dudar de sus posibilidades y empujarlos al abandono del proyecto. (p.6)

**OBJETIVOS Y VARIABLES**

**Objetivo general**

Conocer la percepción de los estudiantes de traducción sobre la realización del proyecto de tesis y la tesis de licenciatura y del grado de maestría, en el año 2018

**Objetivos específicos**

1. Identificar los obstáculos inherentes a la investigación que perciben los estudiantes de traducción, titulados por tesis y estudiantes y egresados de la maestría en Traducción en el año 2018
2. Identificar los factores institucionales que perciben los estudiantes de traducción, titulados por tesis y estudiantes y egresados de la maestría en Traducción en el año 2018

**Variables de estudio**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Variable | Dimensión | Subdimensiones | Preguntas |
| Percepción  Estado subjetivo, a través del cual se realiza  una abstracción del mundo externo o de hechos relevantes. (Oviedo, 2004) | Obstáculos inherentes a la investigación | El método científico  Capacidad del investigador | 1,5,6,7,8,9,10  12,15,17,18  2,3,4,13,14,16 |
| Factores institucionales | Docentes  Académicos-administrativos | 19,20,21,30  22,23,24,25,26  27,28,29,31 |

**METODOLOGÍA**

**Tipo de investigación**

La investigación es descriptiva puesto que se orienta a describir el fenómeno e identificar las características en su estado actual. Al respecto Kerlinger señala que la investigación descriptiva identifica las condiciones o relaciones que existen, las prácticas que prevalecen, las creencias; los puntos de vista o actitudes que tiene la gente sobre los procesos en marcha; los efectos que se producen o las tendencias en desarrollo.

**Método de investigación**

Se emplea el método no experimental, en tanto no se manipulan las variables directamente y se analiza según se presentan en la realidad. Según Sánchez, Reyes y Mejía (2018) se trata de observar un fenómeno tal como se dan en su contexto natural y en un punto en el tiempo.

**Muestra**

La muestra está constituida por 16 egresados y estudiantes del último ciclo de la maestría de traducción de la Universidad Ricardo Palma, 5 titulados por tesis y 56 alumnos de noveno y décimo ciclo de la carrera de Traducción e Interpretación de la de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma. La muestra de los titulados por tesis es muy reducida, pero está en relación con la tasa de titulación por tesis en la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas, en promedio es dos por año. Nos pareció importante incluirla, porque representa a los individuos que han recorrido todo el proceso, desde la elaboración del proyecto hasta la sustentación de tesis, en consecuencia, han experimentado el proceso administrativo que es también un factor importante.

**Instrumento de recolección de datos.**

Para recoger los datos se elaboró un cuestionario de 31 preguntas, 16 preguntas relacionadas con los obstáculos inherentes a la investigación y 15 con los obstáculos institucionales. Se empleó la escala: si, no sabe, no. A continuación, se presenta el instrumento empleado. El cuestionario se construyó teniendo en cuenta el objeto y objetivo de investigación, así como en el marco teórico que sustenta este estudio. Al final del cuestionario se deja una opción para comentarios que será interpretada de forma cualitativa.

**CUESTIONARIO**

El objetivo de este cuestionario es conocer la percepción sobre la realización de la tesis y/o el proyecto se tesis, según corresponde. El cuestionario es anónimo y los datos serán usados para fines de esta investigación.

Nivel: ( ) Pregrado ( ) Posgrado ( ) Titulado por tesis

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | | Si | No sabe | No |
| 1 | El método científico es muy complicado |  |  |  |
| 2 | No sé cómo hallar un problema |  |  |  |
| 3 | Estoy familiarizada con las normas APA |  |  |  |
| 4 | Estoy familiarizado con la escritura académica |  |  |  |
| 5 | El planteamiento conceptual de problemas y objetivos es muy complejo |  |  |  |
| 6 | Me cuesta mucho justificar el problema |  |  |  |
| 7 | No puedo identificar variables |  |  |  |
| 8 | Es complicado definir las variables |  |  |  |
| 9 | No entiendo la operacionalización de variables |  |  |  |
| 10 | Me cuesta mucho encontrar antecedentes de estudios |  |  |  |
| 11 | No sé cómo articular el marco teórico |  |  |  |
| 12 | Me es difícil determinar el tipo de investigación |  |  |  |
| 13 | No sé qué método de investigación se aplica a mi trabajo |  |  |  |
| 14 | No sé cómo recolectar los datos |  |  |  |
| 15 | Me parece confuso analizar los datos |  |  |  |
| 16 | No sé cómo hacer la discusión de los resultados |  |  |  |
| 17 | Me es difícil relacionar las conclusiones con los objetivos |  |  |  |
| 18 | Me parece muy difícil aplicar las normas APA |  |  |  |
| 19 | Los docentes promueven el interés por la investigación |  |  |  |
| 20 | La mayoría de los docentes tienen reconocida trayectoria en investigación |  |  |  |
| 21 | Los docentes investigadores tienen poca disposición para asesorar |  |  |  |
| 22 | El plan de estudio tiene un sistema de investigación formativa que facilita la realización de trabajos de investigación en todos los ciclos |  |  |  |
| 23 | Los cursos de investigación facilitan la realización de la tesis. |  |  |  |
| 24 | Los trámites son muy tediosos |  |  |  |
| 25 | La Facultad difunde información sobre los pasos para presentar la tesis. |  |  |  |
| 26 | La facultad cuenta con ambientes para realizar la investigación |  |  |  |
| 27 | La elaboración de la tesis demanda mucho presupuesto |  |  |  |
| 28 | Falta un sistema de apoyo y asistencia al tesista |  |  |  |
| 29 | Los informantes se demoran en entregar los informes |  |  |  |
| 30 | No tengo confianza en mi asesor |  |  |  |
| 31 | El personal docente y administrativo dan información suficiente sobre las fases para la presentación de la tesis |  |  |  |
| Comentarios | | | | |

**Técnicas de procesamientos de datos.**

Los datos de las encuestas fueron procesados en el Software IBM SPSS Stastics 21. Se realizó un cómputo simple de frecuencias en valores absolutos y en porcentajes. En primer lugar, se presenta un análisis cuantitativo de los datos de las tres muestras intervinientes, los mismos que se agruparon por dimensión para facilitar su interpretación y comparación. Posteriormente, se hará un análisis cualitativo de los comentarios aportados.

**RESULTADOS**

**Datos generales cuantitativos**

Los resultados de la encuesta se presentan por cada dimensión para facilitar su interpretación y comparación entre las tres muestras: estudiantes de pregrado, estudiantes de la maestría en traducción y titulados por tesis. La primera dimensión, obstáculos inherentes a la investigación, se divide en dificultades con el método científico y capacidades investigativas, mientras que la segunda dimensión, los factores externos, se divide en factor docente y gestión académico-administrativa.

Para la presentación de los resultados por dimensión, se han elaborado gráficos para cada subdimensión por muestra: estudiantes de pregrado, estudiantes de la maestría en traducción y titulados por tesis. En estos casos la suma de *si, no* y *no sabe* totalizan 100%. También se han elaborado gráficos comparativos entre las tres muestras para analizar similitudes y diferencias entre la percepción de los obstáculos. En este caso no se totaliza el 100%.

*Obstáculos inherentes a la investigación*

El método científico

*Figura 1: Dificultades relacionados con el método científico para los estudiantes de pregrado*

Los estudiantes de pregrado identifican como mayores obstáculos el planteamiento de problemas y objetivos, y la operacionalización de variables (71.44%). En segundo lugar, ubican al método en general (69.7%) y en tercer lugar, la definición de variables (58.9%). En cuanto al aspecto que les es menos complejo, se encuentra el ubicar antecedentes de estudio (53.6%). Los altos porcentajes indican que las dificultades encontradas son bastantes generales.

*Figura 2: Dificultades relacionados con el método científico para los estudiantes de posgrado*

Para los estudiantes de posgrado, el mayor problema lo constituyo la identificación y definición de variables (56.3%), seguido del planteamiento del problema y objetivos (50%), y en tercer lugar la determinación del método de investigación, el análisis de los datos y la operacionalización de las variables (43.8%). Al igual que en el caso anterior, el aspecto menos problemático es la ubicación de antecedentes de estudio (62.4%).

*Figura 3: Dificultades relacionados con el método científico para los titulados por tesis*

Para los titulados por tesis, la mayor dificultad fue la justificación del problema y la identificación de las variables (80%) seguido por la definición y operacionalización de variables (40%). Las tres muestras identificaron prácticamente las mismas dificultades vinculadas al planteamiento de problemas, objetivos y variables, lo que evidencia que la mayor dificultad se ubica en la fase conceptual del trabajo de investigación. A esto se suma las dificultades mencionadas también con respecto a la determinación del método de investigación, recolección de datos y análisis de datos. Es importante señalar que, en los tres casos, los índices de dificultad en el plano conceptual superaron el 50%. Se observa también que el índice de dificultades disminuyó significativamente en los titulados por tesis.

Capacidades investigativas

En cuanto al desarrollo de capacidades de investigación, se observa que los titulados por tesis se perciben como que han adquirido capacidades investigativas en mayor porcentaje, seguidos por los estudiantes de posgrado y en tercer lugar los de pregrado. Entre las capacidades más adquiridas en el caso de los estudiantes de posgrado y pregrado, se ubica la escritura académica, lo que se relaciona con la competencia comunicativa que desarrolla el traductor. En lo que respecta a la capacidad menos adquirida, los estudiantes de posgrado señalaron como hallar un problema mientras que los de pregrado como articular el marco teórico y la discusión de los resultados.

*Figura 4: Percepción de las capacidades investigativas por parte de los estudiantes de pregrado, posgrado y titulados por tesis.*

*Obstáculos institucionales*

Factor docente

*Figura 5: Percepción de los docentes por parte de los estudiantes de pregrado*

Con relación al factor docente, los estudiantes desconocen las capacidades de investigación de los docentes y el rol que desempeñan en el proceso de investigación y de formación en investigación. El 30% de estudiantes aproximadamente reconoce la labor que desarrollan algunos docentes de la facultad, lo que puede estar relacionado, con los docentes que han sido sus profesores y que en algún momento incentivaron la realización de un trabajo de investigación. En cuanto a la empatía con el asesor, un 42.9% manifiesta que si la tiene, un 41.1% no, lo que evidencia que no considera al docente del curso de metodología de investigación como su asesor. Para mejorar este factor, debería considerarse que grupos de alumnos más reducidos favorece el proceso de acercamiento entre el alumno y el docente-asesor.

En cuanto a los estudiantes de posgrado, se observa que la percepción mejora significativamente dada la naturaleza de los estudios y el mismo hecho de que llevan los cursos de investigación, durante los cuatro semestres que dura la maestría.

*Figura 6: Percepción de los docentes por parte de los estudiantes de posgrado*

En cuanto a los titulados por tesis, se observa que existe una buena percepción en cuanto a los asesores, pero esta varía en cuanto a los docentes en general, especialmente en cuanto a la trayectoria en investigación y en cómo promueven el interés por la investigación.

*Figura 7: Percepción de los docentes por parte de los titulados por tesis*

Gestión académica-administrativa

Si bien los estudiantes perciben que los cursos de investigación facilitan la realización de la tesis (64.3%), un 83.9% considera que falta un sistema de apoyo y asistencia al tesista. Esta percepción se desprende de la percepción que no existe un sistema de investigación formativa (39.3%, señaló no y 32,1%, no sabe que existe), lo que nos lleva a deducir que los estudiantes no fueron formados mayormente para la investigación en ciclos previos. Asimismo, un 61% considera que los trámites son muy tediosos.

*Figura 8: Percepción de la gestión académica-administrativa por parte de los estudiantes de pregrado*

*Figura 9: Percepción de la gestión académica-administrativa por parte de los estudiantes de pregrado*

Los estudiantes de posgrado tienen una percepción muy similar a la de los estudiantes de pregrado coinciden en que los cursos de investigación facilitan la realización de la tesis, pero falta contar con un sistema de apoyo y asistencia al tesista en un 93.8%, señalan que los trámites son muy tediosos en un 75%.

Finalmente, los titulados por tesis señalan en un 100% que los tramites son muy tediosos y que la Facultad no informa sobre los pasos a seguir para presentar la tesis (80%) y el personal administrativo no brinda la información suficiente.

*Figura 10: Percepción de la gestión académica-administrativa por parte de los titulados por tesis*

En cuanto al grupo titulado por tesis señalaron la demora en la entrega de los informes por parte de los informantes 60%, la falta de un sistema de asistencia al tesista 60% como los principales obstáculos. Asimismo, en un porcentaje elevado, 80% considera que el personal administrativo no brinda suficiente información

***Datos cualitativos***

A continuación, se presentan los comentarios brindados por alumnos de pregrado, posgrado y titulados por tesis. Se han resaltado los términos y expresiones que están relacionadas con los resultados de la encuesta

*“Deberían dar* ***más información*** *sobre la tesis desde mediados de la carrera, ya que el último año es el más complicado; Se necesita más información para la realización de la tesis y* ***más apoyo para las clases de pretesis****. Habrá cursos de titulación de nuevo, sería interesante ir desarrollando la tesis desde el 4to o 5to ciclo, e modo una vez culminada la carrera también se cuente con la titulación. Creo que se debería brindar información verdadera respecto al tiempo que* ***demorará un trámite****. De esa forma nos evitan estar viniendo en vano. Los cursos de tesis y asesorías personales deberían continuar siendo impartidos, sería importante que los* ***trabajos que se dan en la Facultad fueran revisados*** *para detectar el copy paste y así formar en lo que es una* ***verdadera investigación***” (estudiante de pregrado)

*“No pagarían para que me hagan la tesis, pero si para que* ***me ayuden****” (estudiante de posgrado 1)*

*“****No entiendo el método científico*** *y* ***no sé cómo aplicarlo*** *adecuadamente, eso atrasa mi avance de tesis. Sugerencia debería terminar la maestría con la sustentación. El requisito indispensable para obtener la tesis es que el último ciclo o* ***un ciclo adicional sea exclusivamente para realizar la tesis*** *y egresar con la tesis sustentada” (estudiante de posgrado 2)--*

*“Considero que los asesores e informantes entregan sus informes dentro de un plazo adecuado. Sin embargo,* ***el tiempo que toman los trámites internos hace que uno se cuestione si continuar con la tesis*** *o no. Una vez asignados los asesores, todo se agiliza. Asimismo, por experiencia personal y gracias a lo conversado con otros amigos egresados no titulados,* ***los horarios de atención de la universidad****, en especial el de verano, no les permiten realizar los trámites pertinentes, ya que muchas veces ellos tienen horarios de oficina. Por otro lado, las normas APA no concuerdan con las indicaciones del formato proporcionado por la universidad. Creo que* ***los obstáculos institucionales*** *fueron los que más predominaron, pero son cosas que se pueden resolver, ya que hay profesores con ganas de apoyar a sus estudiantes” (Titulado por tesis 1)*

*“Si bien la facultad nos proporciona información acerca del proceso a seguir para la titulación mediante esta modalidad,* ***el trámite suele ser complejo ya que a veces algunos procedimientos toman más tiempo del estimado****, retrasando tareas planificadas con anterioridad por el tesista. Sin embargo, realizar una tesis nos ayuda a fomentar la investigación en nuestra profesión que últimamente ha sido reemplazada por los cursos de actualización, que podrían no incluir contenidos útiles o válidos para considerarse como una modalidad de titulación. Pienso que un profesional es más reconocido al obtener su título de esta manera pues se esmera en obtener, clasificar información necesaria para su investigación. Es una forma de aprendizaje que va de la mano de* ***asesores experimentados*** *en el tema quienes se vuelven nuestros guías para ayudarnos a alcanzar nuestros objetivos” (Titulado por tesis 2).*

*“Para muchos el mayor obstáculo para empezar una tesis es* ***no tener un tema de investigación****. Incluso cuando se tiene el tema, existe la falsa percepción que para realizar una tesis se tiene que ser un experto en dicho tema y tener una hipótesis y conclusión definidas. Según mi experiencia, uno se vuelve experto al momento de* ***articular el marco teóric****o y cotejarlo con cada una de las muestras. Y respecto a la hipótesis y conclusión, uno debe saber que la conclusión puede cambiar según los resultados que van arrojando las muestras, y en algunos casos hasta se puede adaptar la hipótesis ya avanzada la investigación para garantizar un resultado coherente. En mi opinión, estos puntos no son enfatizados lo suficiente en los últimos años de universidad y es por ello que muchos estudiantes perciben la tesis como algo inalcanzable, exclusivo para expertos en la materia con ideas y soluciones ya establecidas. Lo cierto es que un trabajo de investigación se desarrolla y se termina de perfilar a medida que uno lo avanza. A mi parecer, para realizar un trabajo de investigación exitoso se necesita principalmente* ***disciplina*** *y* ***un buen asesor de tesis*** *dispuesto a guiar a los estudiantes con los obstáculos inherentes a la investigación”. (Titulado por tesis 3*

**Discusión**

Las tres muestras identificaron la formulación del problema, y la definición y operacionalización de las variables como la mayor dificultad. La formulación del problema de investigación es un proceso que nace de la contrastación de la realidad con los conocimientos existentes. Si no existe alguno de estos componentes el proceso se dilata, se estanca y puede llegar a frustrarse. El estudiante tiene que estar consciente de que este es un proceso a largo plazo, perfectible y reorganizable que se va construyendo a partir de la capacidad de observación, es pretender un primer acercamiento a la investigación a partir de escoger un tema, tal como lo señalan Sánchez y Espinoza (2005): “Una investigación no debe partir de elegir un tema, debe arrancar de observar o percibir alguna situación que inquieta o rompe algún esquema. La investigación se hace *haciéndola.* (p.377). Esta afirmación de Sánchez coincide además con el comentario del titulado por tesis 3, quien afirmaba que un “trabajo de investigación de desarrolla y se termina de perfilar a medida que uno lo avanza”. Por tanto, la dificultad en encontrar elegir un tema está relacionado con una capacidad de observación limitada que debió ser desarrollada a lo largo de un programa de investigación formativa. Si no se desarrollan estas capacidades investigativas desde el inicio de la carrera estamos contribuyendo a que la percepción de que plantear un problema de investigación sea más complejo de lo que parece.

En cuanto a las capacidades investigativas las tres muestras señalaron como fortaleza la capacidad de redacción y como debilidad el planteamiento del problema. La competencia comunicativa textual es objeto de formación del traductor. Esta competencia lo faculta para recorrer ambas fases del proceso: comprensión y expresión. La expresión se rige por criterios de adecuación al tema, a los destinatarios y a la situación comunicativa, por lo tanto, es natural que la redacción de artículos científicos sea una fortaleza para los traductores como lo señala Ramírez (1999)

El manejo adecuado de la redacción en la lengua de llegada es la herramienta básica de la creatividad del traductor, y la creatividad, a su vez, es requisito indispensable de toda traducción, pues lo que el traductor intenta, en definitiva, es recrear la idea original en sus términos estilísticos más cercanos. (p.84).

No obstante haber desarrollado esta competencia, el proceso de escritura de una tesis es el resultado de su concepción, en otras palabras no se puede escribir lo que no se ha estructurado, Sánchez- Jiménez, (2011:28) señala que “el género tesis (…) presenta complejidad estructural y discursiva, en la que el autor ha de formular problemas e hipótesis, contrastar los estudios precedentes, hilar los elementos expositivos con los argumentativos y componer la redacción final del propio texto”. Por lo tanto, la percepción de los estudiantes en cuanto a la redacción es un tanto irreal, ya que se relaciona con su capacidad general de redacción entendida como la re-expresión de las ideas del otro y por otro lado, se encuentra la falta de experiencia real de redactar un género textual, Además este tipo de escrito poco frecuentado presenta grandes dificultades y genera muchas inseguridades, las mismas que están relacionadas con la dificultad de plantear un problema. Esta dificultad está relacionada con la falta de experiencia en investigación tal como lo señalan Sánchez y Espinoza (2005):

La tradición formativa no se canaliza hacia la obtención de conocimientos por vía propia, cuando ello debería ser exigencia no sólo de la academia sino de la vida profesional o de la simple cotidianidad. Y es que la búsqueda de conocimientos, una inquietud que debería ser alimentada desde temprana edad y desde los primeros pasos dentro de la escuela, es sustituida en gran parte por la mera acumulación de datos y fechas” (p. 360)

Lamentablemente, algunos docentes a nivel universitario no están familiarizado con la investigación científica, por ende, no fomentan trabajos de investigación científica en su campo. El docente debe formular preguntas significativas, leer comprensivamente, y diseñar proyectos de investigación que puedan realizar sus estudiantes. Esta falta de hábito por investigar y el no haberse alentado en los ciclos anteriores la curiosidad intelectual genera temor en los tesistas tal como lo señala Carlino (2003):

Esta incertidumbre se vincula a la falta de experiencia propia y de experiencia vicaria (conocer que les ocurre a otros al hacer sus tesis). Quienes carecen de práctica investigativa desconocen la naturaleza incierta de la labor científica y la necesidad de esperar que los esfuerzos invertidos tomen suficiente forma como para considerarse un producto aceptable (p.5).

Hemos identificado obstáculos vinculados con poca capacidad de observación, falta de experiencia en investigación, poca motivación por despertar en los estudiantes curiosidad intelectual, que están estrechamente vinculados a la falta de desarrollo del pensamiento crítico. La capacidad de observación está vinculada con la capacidad de escucha. La clase debería ser ese espacio de reflexión para una participación y crítica, donde se expongan y revisen críticamente trabajos de investigación. Coraggio (1996) citado por Aldana y Joya (2010) plantea que “se debe motivar a los estudiantes, desde el ejemplo y la reflexión para que asuman actitudes y valores asociados al trabajo científico.” (p.299). Una pedagogía basada en el desarrollo del pensamiento crítico permitiría la adquisición de las competencias de investigación y complementaría la necesidad de formación adicional que solicitan los estudiantes. “La dimensión del pensar involucra la creación y transformación de las interacciones sociales con los procesos mentales, especialmente los superiores, así como también la racionalidad, integrándose como cualidad especial de la razón, propia de los creadores, innovadores e investigadores”. (De la Cruz, 2003, 3)

En este contexto, el rol del docente es fundamental, su cátedra debe ser una constante invitación a la investigación tal como lo señala De la Cruz (2003) cuando resalta “la importancia del rol del docente en la actividad investigativa del alumno, más aún si este profesional enseña con el ejemplo, como es el de investigar y publicar sus hallazgos” (p.13). En los resultados encontramos diferencias en cuanto a la percepción de los docentes como facilitadores del proceso de investigación. Los estudiantes de pregrado tienen la percepción que los docentes mayormente no promueven la investigación. Para cambiar esta percepción, el docente debe hacer referencias a investigaciones, compartir los resultados de recientes investigaciones, cuestionar algunos resultados, sembrar en sus estudiantes las ganas y necesidad de complementar la información existente con artículos académicos. Debe escribir, publicar y compartir los resultados de sus investigaciones con sus estudiantes, debe realizar proyectos de investigación colaborativa con sus alumnos; de esta forma los estudiantes se familiarizarán con la investigación científica. Asimismo, los estudiantes de pregrado manifestaron que no conocen la trayectoria en investigación de sus profesores. En relación a la productividad del docente universitario, Jiménez (1993) citado en Aldana y Joya (2010) afirma que su productividad es baja debido al ambiente donde hace investigación, a los recursos presupuestales, y al tiempo del que dispone para investigar. Si bien el objetivo fundamental de la educación en pregrado no es formar investigadores, es necesario inculcar actitudes positivas hacia la investigación que permitan afrontar problemas en el ejercicio profesional. La figura del docente-investigador es compleja, ya que no todos los profesores se dedican a la investigación tal como lo señalan Sánchez y Espinoza (2005):

Involucrarse en alguno de los ámbitos de una determinada disciplina no necesariamente implicará realizar algún tipo de investigación, más si se considera que quienes e insertan en alguno de estos campos, lo hacen atendiendo primero a una condición de desarrollo profesional donde difícilmente se lleva implícitamente el deseo de hacer investigación. (p.366)

Esto suele ser muy común en el campo de la traducción, donde la mayoría de los docentes-traductores están inmersos en su práctica profesional y dejan de lado la investigación. A esto se suma la naturaleza práctica de la traducción, el carácter complejo de las teorías de la traducción, la característica de los estudios descriptivos y la poca generalización de los resultados de las investigaciones. Para revertir esta situación, específicamente en el campo de la investigación en traducción, se requiere un plan de formación de docentes-investigadores, ya que convertirse en profesor-investigador requiere estudio, reflexión, experimentación, es decir un arduo trabajo.

En cuanto a los factores académico-administrativos, todos coinciden en la necesidad de un apoyo al tesista y de agilizar los trámites, lo que concuerda por lo expresado por Ochoa (2017):.

El apoyo al tesista empieza por la elección de un director de tesis experimentado en investigación “la sensación de incertidumbre, de si se va por el buen camino y las preguntas que se hacen los estudiantes (cómo saber qué es pertinente o qué no, qué autores son los indicados y en qué línea continuar, qué modelo pedagógico seguir, etc.) no son explicables si se tiene un director y si se han tomado unos seminarios de investigación”. (p. 45)

El trabajo del director o asesor de tesis debe ser de acompañamiento, de ahí que algunos autores hablen de un sistema de tutoría para la investigación. Al respecto Cueva y Ochoa (2012) citados por Ochoa (2017) señalan:

Pocos directores asocian su trabajo a la idea de acompañamiento, de coautoría, de corresponsabilidad: la mayoría corrige los borradores de los estudiantes, los devuelve y espera a que llegue otro borrador. No existe la práctica de llamar al estudiante, convocarlos a reuniones del grupo del director, construir con el estudiante, corregir con él, ayudarle en los primeros momentos a configurarse como autor dentro de esa comunidad académica. (p.115).

Estos resultados se complementan con los comentarios de “más información”, “más apoyo para las clases de pretesis”, “información real sobre cuanto demorará un trámite”, “revisión de trabajos”, “ciclo adicional para terminar la tesis”, “tiempo que demora los trámites internos”, “indicaciones poca clara en los formatos”. Al analizar los comentarios de los titulados por tesis que son los que han recorrido todo el proceso observamos que señalan, los obstáculos institucionales como los más predominantes, hacen énfasis en los trámites y la falta de información, de actualización de formatos. La falta de experiencia en investigación también aparece como un factor importante, así como la formación de un espíritu crítico, disciplina y rigurosidad en la corrección de las tareas encomendadas. Para evitar estos problemas la universidad debería instaurar un sistema comunicación eficiente, así como contar con reglamentos, formatos y guías para orientar mejor a los tesistas. Asimismo, debería publicar las líneas de investigación de la facultad y la hoja de vida de los profesores facultados para ser asesores e informantes.

**Conclusiones**

1. Existen coincidencias en percepción que tienen los estudiantes de pregrado, posgrado y titulado por tesis con respecto a los obstáculos inherentes a la realización del trabajo de investigación, pero existen diferencias significativas en relación al rol que desempeñan los docentes.
2. En cuanto a los obstáculos inherentes a la investigación las principales dificultades son la formulación del problema, la definición y operacionalización de las variables. En lo que respecta a las capacidades investigativas, la redacción se muestra como una fortaleza y como debilidad, el planteamiento del problema. La percepción de la redacción como fortaleza está básicamente relacionada con su habilidad de reexpresar, como parte de la competencia traductora
3. En cuanto a los factores institucionales, se destaca la falta de asistencia al tesista que implica la falta de difusión de la trayectoria de los docentes investigadores, la necesidad de mayor acompañamiento al tesista, trámites más dinámicos y más información sobre los trámites a realizar.

**REFERENCIAS**

1. Aldana, G. y S. Joya (2010). Actitudes hacia la investigación científica en docentes de metodología de la investigación en *Tabula Rasa,* Bogotá, Colombia, Nro. 14: 295-309, enero-junio 2011. ISSN 17942489.
2. Arias, F.(2006) *Mitos y errores en la elaboración de tesis y proyectos de investigación*. Caracas: Episteme, Tercera Edición ISBN 980-07-488-4
3. Arias, C. (2014) Enfoques teóricos sobre la percepción que tienen las personas en *Revista Horizontes Pedagógicos*; Vol. 8, Núm. 1 (2006).
4. Barthey, S. H. (1982). *Principios de percepción*. México D. F: Trillas.
5. Bachelard, Gastón (2004). La formación del espíritu científico.  México: siglo XXI.
6. Belletich, O.y M. Pérez (2016). Elaboración de trabajos de fin de grado. Superación de obstáculos y errores *en Opción,* vol. 32, núm. 9, 2016, pp. 218-233. Universidad del Zulia. Maracaibo, Venezuela
7. Bolaños-Medina, A. y J. González (2012) Análisis de las actitudes de los estudiantes hacia las herramientas informáticas de traducción asistida en Senderbar 23 (2012), 275-300, ISSN 1130-5509.
8. Carlino, P. (2003) *La experiencia de escribir una tesis: contextos que la vuelven más difícil.* Pontifica Universidad Católica de Valparaíso, Trabajo presentado en el II Congreso Internacional Cátedra UNESCO Lectura y Escritura.
9. Carlino, P. (2008). *Desafíos para hacer una tesis de posgrado y dispositivos institucionales que favorecen su completamiento*. Segundo encuentro nacional y primero internacional sobre lectura y escritura en educación superior. REDLEES (Red Nacional para el Desarrollo de la Lectura y Escritura en la Educación Superior), ASCUN (Asociación Colombiana de Universidades) y Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá, Colombia
10. Carrasquero, Domingo (2011), *Algunas dificultades para elaborar la tesis de grado en estudiantes universitarios* recuperado el 13 de enero de https://es.scribd.com/document/272830559/Algunas-Dificultades-Para-Elaborar-La-Tesis-de-Grado-en-Estudiantes-Universitarios
11. Carterette, E. y Friedman M. (1982). *Manual de Percepción. Raíces Históricas y Filosóficas.* México D. F. : Editorial Trillas.
12. Conde, Sergio Daniel (2013) *Problemas para terminar una tesis de posgrado en Revista Borromeo* N° 4 - Año 2013 ISSN 1852-5704
13. Chávez Buenrostro, Hugo Alejandro (2012) *Obstáculos epistemológicos en la formación de conceptos en la asignatura de Ciencia II de educación secundaria*.. Informe de proyecto de innovación para obtener el título de Licenciado en Educación Primaria de la Universidad Pedagógica Nacional. México, D.F
14. De la Cruz, Carlos (2013) Actitudes hacia la investigación científica en estudiantes universitarios: Análisis en dos universidades nacionales de Lima en *Revista PsiqueMag*. Recuperado http:wwww.ucvlima.edu.pe/psiquemag/index.html.
15. Dominguez, Ramón (2006) Completing the dissertation: it´s not only about academics. Collage Teaching Methods & Styles Journal 2:21-24
16. Fernández, E., Mendoza, M, ,Rodríguez A. y Ad. López (2013) Aspectos que inciden en la baja titulación de los alumnos de las maestrías en la universidad pedagógica de Durango en *Revista electrónica praxis investigativa ReDIE* Vol. 5, No. 9; Julio-Diciembre de 2013
17. Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología (2006) *Libro blanco de la investigación en Humanidades.* ISBN 84-690-2438-8
18. Graso, Livio (2012) Dificultades frecuentes en la elaboración de proyectos de trabajos de investigación y trabajos finales en *Revista Tesis,* Nro. 1. Oo. 136-156.
19. Hirschhorn, A. (2012). *Factores que facilitan y que dificultan la culminación de la tesis. Análisis comparado de tres escuelas de postgrado en Ciencias Agropecuarias (Argentina).* Tesis para optar la Maestría en Gestión Universitaria. Universidad Nacional de Mar del Plata.
20. INEI (2015). Encuesta Nacional a Egresados Universitarios y Universidades, 2014 recuperado el 18 de diciembre de 2017 de <https://www.inei.gob.pe/media/MenuRecursivo/publicaciones_digitales/Est/Lib1298/Libro.pdf>.
21. Ireta, H., Ancona, M. y Gilda B .(2014). *Dificultades y Oportunidades para realizar una tesis: Estudio de caso en las carreras DACEA-UJAT.* Universidad Juárez Autónoma de Tabasco. División Académica de Ciencias Económico Administrativas recuperado de <http://www.fca.uach.mx/apcam/2014/04/05/Ponencia%20106-UJAT.pdf>
22. Lévano, S. (2015). Propuesta de un programa de investigación para la carrera de Traducción e Interpretación en *Revista de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas*, Nro 18. 53-71.
23. Neunzig, W. (1999). *Sobre la investigación empírica en traductología –cuestiones epistémicas y metodológicas*. Universitat Autònoma de Barcelona, Departament de Traducció i d’Interpretació.
24. Ochoa, L. y A. Cueva (2017). El bloqueo en el proceso de elaboración de una tesis de maestría: angustias y desazones percibidas por sus protagonistas en *Lenguaje, 45 (1), 61-87*
25. Ochoa-Vigo et al (2016). Percepción y actitud del universitario de enfermería sobre su formación en investigación en *Rev Med Hered*. 2016; 27:204-215. Recuperado de http://www.scielo.org.pe/pdf/rmh/v27n4/a03v27n4.pdf.
26. Orozco, M. (1999). La metodología de la investigación en Traductología, en: *Perspectives: Studies in Translatology*. Vol 7:2. p 189-198.
27. Orozco, M. (2001) Métodos de investigación en traducción escrita: ¿qué nos ofrece el método científico? en *Sendebar* nº 12. p 95-115.
28. Oviedo, G. (2004). La definición del concepto de percepción en psicología con base en la teoría Gestalten *Revista de Estudios Sociales*, no. 18, agosto de 2004, 89-96
29. Perdomo, B. y M. Flores (2014). Dificultades y errores más frecuentes en la elaboración de un proyecto de investigación. Caso estudiantes de odontología-ULA, en *Memorias del Congreso Regional de Investigación y Pedagogía*. Universidad Pedagógica Experimental Libertador. Instituto Pedagógico de Barquisimeto “Luis Beltrán Prieto Figueroa”.
30. Sánchez Jiménez, D. (2012) La elaboración de la tesis doctoral en las universidades de hable hispana: dificultades y planteamientos de mejora en *Revista Iberoamerica en Educación*. ISNN 1681-5653
31. Sánchez Ruiz, G. y Espinosa, M. (2005). Algunos problemas en la formación de investigadores y en el ejercicio de la investigación en *Quivera,* vol. 7, núm. 1, pp. 358-378 Universidad Autónoma del Estado de México Toluca, México
32. Shreve, G.; Diamond, B.J. (1997). *Cognitive Processes in Translation and Interpreting: Critical Issues*. en: *DANKS*, J.; Shreve, G.; Fountain, S.; McBeath, M. (eds.) Cognitive Processes in Translation and Interpreting. Applied Psychology, vol. 3. Thousand Oaks: Sage Publications. p 233-251
33. Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and beyond*. Amsterdam Philadelphia: John Benjamins.
34. Vilatuña, F.. (2012). Sensación y percepción en la construcción del conocimiento en *Revista Sophia*: Colección de Filosofía de la Educación. Nº 13. Quito: Editorial Universitaria Abya-Yala.

1. Licenciada en Traducción, Maestra en Docencia Superior y Doctora en Psicología Educacional y Tutorial. Profesora investigadora de la Facultad de Humanidades y Lenguas Moderas, Universidad Ricardo Palma, Lima, sofia.levano@urp.edu.pe [↑](#footnote-ref-1)